

Comment mesurer le bien-etre humain? 良い生き方をどう計るか？

Nishikawa Jun

西川 潤

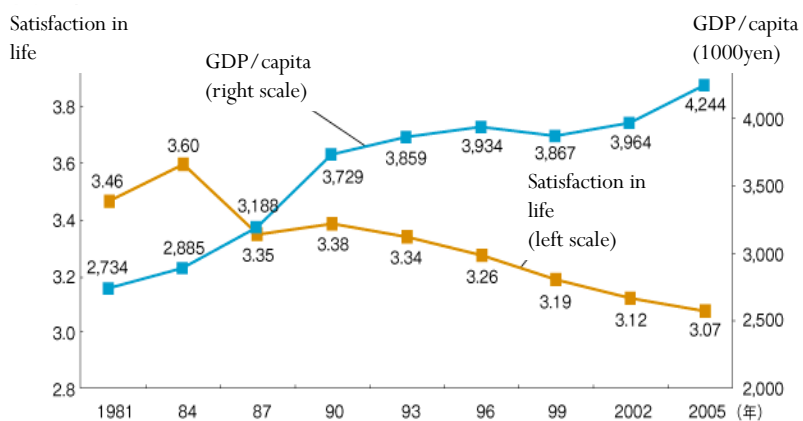
日仏会館「より良い共生社会を目指して」
Maison Franco-Japonaise, les 10-11 juillet 2010

- 1 Le gap entre le PDB et le bien-etre humain dans les pays developpes **GDPと良い生き方間のギャップ**
- 2 Le rapport Stiglitz-Sen-Fitoussi critiquant le P.D.B.: Le progres social entre en scene **OECD報告における「社会進歩」問題提起**
- 3 La definition des principaux termes utilises **用語の定義**
- 4 Les indicateurs sociaux qui ont ete utilises jusqu'aujourd'hui: OCDE, Japon et UNDP/PNUD **いくつかの社会指標**
- 5 Deux pratiques en Asie pour mesurer le bien-etre humain: GNH du Bhutan et l'Economie de Suffisance en Thaïlande. **ブータンのGNHとタイの「足るを知る」経済**
- Conclusion: La necessite de developper les indicateurs sociaux qui montrent la satisfaction en vie (*ikigai*, a las fois individuelle et collective) **生きがいを示す社会指標開発の必要性**

1 Le decalage entre le PDB croissant et le bien-etre humain dans les pays developpes GDPと良い生き方間のかい離

- La figure 1 montre qu'au Japon, la satisfaction de vie a diminue au fur et a mesure que le PDB per capita augmente. 図1 日本の例
- La figure 2 montre qu'aux Etats-Unis, entre 1940 et 1990, tandis que le PDB per capita a augmente plus de trois fois (de 6,000US\$ aux 20,000US\$ (en terme constant de US\$ 1987), le degre de bonheur a decline de 7.5 au 7.2 (Lean 2000: 5). 図2 アメリカ
- D'ou un economiste americain de Yale, Lean, a pose la question si le degre de bonheur decline necessairement dans les pays developpes. Sa reponse etait la suivante: dans le cas des Etats-Unis, l'insecurite de l'emploi, une inegale opportunité pour l'education, le manque de l'economie du care, tous comptent pour le mecontentement des gens dans la vie. 経済が進むと不幸度が増すか？ 日米事情が異なる。しかし、新自由主義とグローバル化を通じて、人びとの不満感が高まっているようだ。

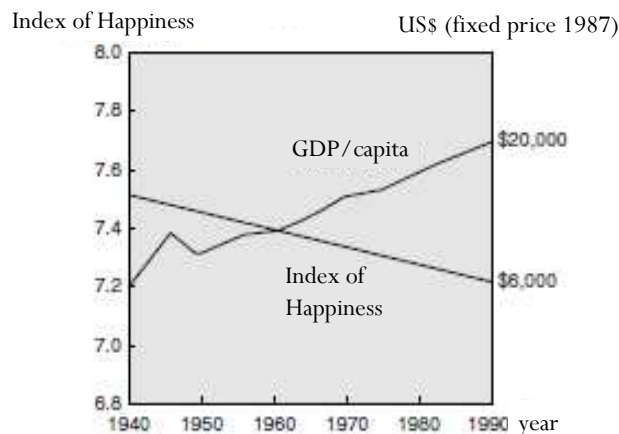
Fig.1 Satisfaction in life has declined while GDP/capita has increased



Note: full satisfaction=5.0

(Source) Cabinet Office, *The White Paper on the Nation's Life*, 2009 edition.

Figure2 U.S.A.: GDP/capita and the Degree of Happiness (1940-90)



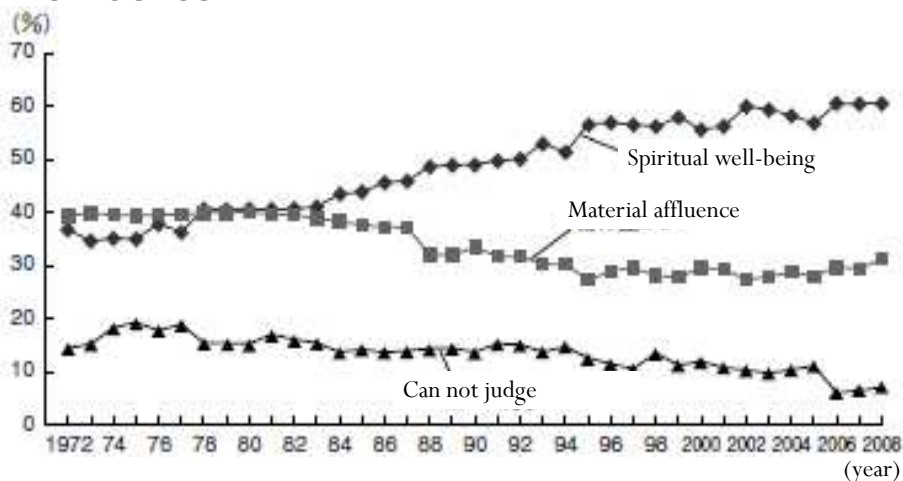
(Data) U.S. Government Bureau of Economic Analysis, "Statistical Analysis of the United States 1995, Washington, D.C.

Index of happiness is based on the response "Very Happy". 10.0= Full happiness

(Source) R.E. Lane, The Loss of Happiness in Market Democracies, Yale University Press, 2000, p.5

- Au Japon, il y a une autre donnée intéressante pour analyser la satisfaction en vie des Japonais. Le bureau de Relations Publiques du cabinet du Premier Ministre publie chaque année l'enquête auprès des citoyens en ce qui concerne leur sentiment sur la vie. Parmi ces enquêtes, il y a une question qui a été constamment demandée et répondue: c'est une question qui est en relation de la valeur de vie des individus. La question demande: dans la vie future, vous mettez l'accent sur la richesse matérielle ou la richesse spirituelle (non-matérielle)? Cette question a été demandée depuis 1972 jusqu'à aujourd'hui. La figure 3 montre l'évolution de la réponse. 図3 日本人の価値観の変化

Figure3 Japan: Which do you emphasize in your life? Spiritual well-being or material affluence?



(Source) Japanese Government, *Opinion Poll on the Nation's life*, June 2009

- Jusqu'au tour de l'an 1980, les Japonais qui mettent l'accent sur la richesse matérielle ont constamment dépassé ceux qui mettent l'accent sur la richesse spirituelle. Or, dans les années 1980, cette tendance a été renversée et aujourd'hui, les derniers comptent plus de 60% des répondants et les premiers moins de 30%. **精神的な豊かさ（生きがい）を重視する人は今日60%以上。**
- Il est clair que la valeur de vie chez les Japonais ont été modifiées dans ces dernières décennies. Mais peut-être les politiques du gouvernement n'ont pas tenu compte de ce changement. Il est très probable que ce qui a augmenté la non-satisfaction de vie chez les Japonais. **政府は人びとの価値観変化を考慮に入れてこなかった。**

Elargissement des ecarts sociaux par le mondialisation グローバリゼーション下の社会格差拡大→不安感増大

- En ajoutant a ceci, dans ces dernieres annees ou la globalisation a penetre en economie et societe japonaises, les problemes sociaux sont bien devenus visibles: l'augmentation de chomage, la precalite de l'emploi (l'emploi a vie a dramatiquement diminue et l'emploi contractuel a considerablement augmente), le gap entre les riches et les pauvres, etc. La classe moyenne qui a constitue la base de stabilite de la societe japonaise, a commence d'etre declinee, les divers types de pauvrete qu'on n'avait pas reconnu jusqu'il y a dix ans sont devenus bien visibles: les NEET , travailleurs qui ne gagnent pas assez d'argent pour appuyer sa propre vie et sa famille (working poor), les femmes dont l'emploi est maintenant marginalise, etc. →l'insecurite augmente

Le forum OCDE de Pusan en sept. 2009 O E C D の釜山シンポ

- Les sentiments incertains sur la vie chez les Japonais ont augmente: c'est pourquoi, le changement du pouvoir a eu lieu en automne 2009.
- Cette tendance semble dans une certaine mesure commune dans les pays de l'OCDE. C'est pourquoi, l'OCDE a organise le Forum Mondial pour mesurer le progres social en Pusan, la Republique de Coree en Ocotobre 2009 ou a ete presente le rapport de base etabli par les economistes de Prix Nobel, J. Stiglitz et A. Sen, co-presidents du comite et J.P. Fitoussi, co-ordinateur du projet. Nous verrons les principaux motifs de leur rapport qu'on appelle le rapport Stiglitz-Sen-Fitoussi.

2 Le rapport Stiglitz critiquant le PDB: le progres social entre en scene スティグリッツ=セン基調報告

- Le rapport Stiglitz-Sen-Fitoussi (www.stiglitz-sen-fitoussi.fr) est intitule: "Measurement of Economic Performance and Social Progress". C'est aussi le nom du comite etabli en 2008 par l'initiative du President Nicolas Sarkozy.
- Le rapport SSF explique l'arriere-plan du projet comme suit: (1)
Dans la periode de globalization, le decalage entre les riches et pauvres a augmente sur le plan mondial et le phenomene de l'exclusion des faibles est devenu bien visible. Meme si le PDB augmente, si la societe etait divisee et l'exclusion sociale continuait, on pourra bien s'inquieter si l'humanite se progresse ou non.

- (2) La prosperite mondiale qu'on a vu ces dernieres decades a ete accmpagnee par l'augmentation enorme de la consommation d'energie et de ressources naturelles, qui, a son tour, a accelere l'effet de greenhouse et la deterioration de l'environnement. Le developpment soutenable est bien menace. Dans cette circonstance, on doit developper un propre compus outre que le PDB pour diriger nos societes vers le developpement soutenable.

グローバル化の行き詰まり→GDP よりも生活の質をどう高めるか？

- Lorsque ce projet a été au bord d'être lancé, la crise financière de 2007-08 a éclaté, ce qui a aggravé les problèmes sociaux. Les banqueroutes, le licenciement, le chômage, la chute des actions, le déclin de revenu, la déflation étaient répandus dans le monde entier. Cela a augmenté la conviction des membres du comité pour rechercher les mesures plus appropriées pour évaluer la qualité de vie ainsi que le progrès social.
- Le titre de l'édition française du rapport est: "La richesse des nations et le bien-être des individus". Cela signifie qu'il faut chercher les indicateurs sociaux qui montrent le bien-être humain plutôt que le PNB qui évalue "la richesse" des nations.

3 Les définitions des principaux termes utilisés

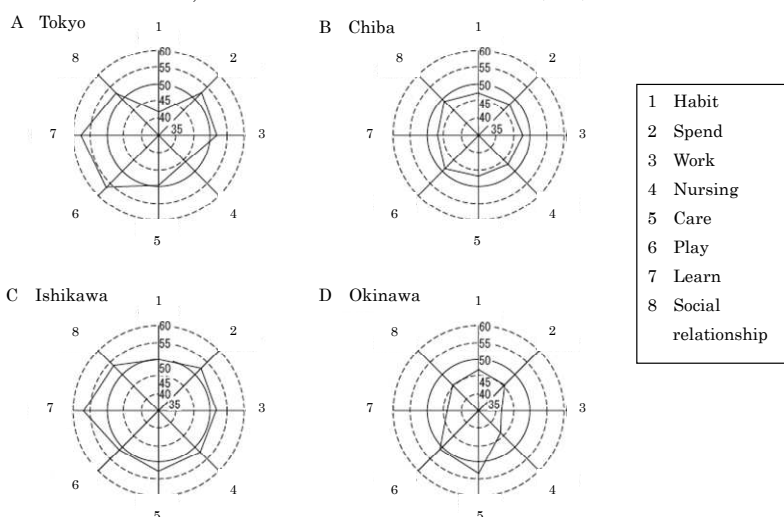
- Avant de nous avancer dans l'analyse des mesures montrant le bien-être humain, nous tâcherons ici de définir les principaux termes utilisés dans cet exposé.
- (Axe objectif) 客観的
- -----
- ① La richesse (wealth): possession matérielle, l'argent 富
- ② Le bien-être assuré par la politique publique (welfare) : la satisfaction de besoins physiques 福祉
- ③ Le bien-être (well-being) : en contraste de welfare, assuré par la politique publique, ce terme signifie la réalisation ou l'élargissement de capacités (capacités dans le sens de Amartya Sen). Le well-being signifie à la fois la satisfaction de besoins matériels et de besoins spirituelles (le sens de la vie, *ikigai*) 良い生き方
- ④ La satisfaction (satisfaction, sufficiency in life) : contentement, plaisir qui résulte de l'accomplissement de ce qu'on attend ou désire. 満足
- ⑤ La bonheur (happiness): littéralement, une bonne heure; état de la conscience satisfaite: joie 幸福
- -----
- (Axe subjectif) 主観的
- -----

4 Les indicateurs sociaux qui ont été utilisés jusqu'aujourd'hui: OCDE, Japon et PNUD

○ E C D の社会指標、日本の国民生活指標 P L I

- OCDE a pris l'initiative, depuis les années 1970, de développer les indicateurs sociaux et les pays membres ont, chacun, essayé de les développer et publier. Mais ces indicateurs sociaux ont eu le caractère de compléter les indicateurs PNB et ont eu leurs limites. Le Japon a développé les People's Life Indicators (PLI), mais ces indicateurs qui ont eu pour but d'évaluer "la richesse de vie des nations" étaient fortement caractérisés par le développement des infrastructures sociales. Les indicateurs montrant l'aspect des liens sociaux, le développement de la société civile et son influence sur la gouvernance, la participation, l'aspect écologique de la société, tous qui sont aujourd'hui considérés comme indicateurs indispensables pour montrer le bien-être humain, étaient ou bien non-existants ou très faibles.

Figure 4 People's Life Indicators: Tokyo Metropolitan Area, and Chiba, Ishikawa and Okinawa Prefectures (1997)



(Source) Japan: National Planning Agency, *People's Life Indicators*, 1999 edition

IDH du PNUD

国連開発計画の人間開発指標HDI

- **I D H / H D I** visent a developper les *capabilities* humaines. Ils soulignent la sante, l'education, et l'emploi
- 人間能力の発展、生き方の幅の拡充をめざす。健康、教育、雇用を重視
- Ils n'adressed pas aux problemes de la richesse spirituelle, bonheur.

G N H de l'arrond. Arakawa

荒川区の Gross Arakawa Happiness

- Depuis 2005, la ville d'Arakawa affiche un slogan de viser a: "une ville ou les habitants se sentent heureux".
- 2005年来、「幸福実感都市 荒川」のスローガンを掲げ、その手段として、GAHを開発している。
- En 2007, le plan de base pour le developpement d'Arakawa a ete adopte. Six domaines ont ete identifies: sante, elever les enfants et les eduquer, innovations, environnement, culture, et securite.
- Objectif: retablir une ville ou l'on sent les liens sociaux
- 2007年、荒川区基本構想採択。生涯健康、子育てと教育、産業革新、環境、文化、安全の6領域
目的：温かみのある町の再建

3 Deux pratiques en Asie: GNH et l'économie de suffisance ブータンとタイ

- Gross National Happiness (GNH) en Bhutan
- En Asie, on voit quelques tentatives pour réaliser un développement qui ne vise pas nécessairement à poursuivre le PDB. Nous allons examiner les cas de GNH en Bhutan et l'économie de suffisance (sufficiency) en Thaïlande.
- Le GNH en Bhutan est stipulé dans la Constitution de ce pays qui a été adoptée par le référendum de nation en 2008. Le promoteur du GNH a été le quatrième roi de ce pays, le roi Jigme Singye Wangchuck. Il a annoncé comme suit: "Après qu'une fois les besoins essentiels humains (Basic Human Needs) ont été remplis, la clé de bonheur se trouvera en remplissage des besoins non-matériels et spirituels. C'est pourquoi, nous rejetons l'idée qu'il ait une relation directe entre la richesse et le bonheur... En fait, on sait qu'aux pays riches, ils ont beaucoup de problèmes sociaux et la tourmente mentale, qui mène au suicide des gens. Ces phénomènes sont au contraire de bonheur."

- La Constitution déclare que les principes de gouvernement en Bhutan sont fondés sur le bouddhisme. L'idée de voie moyenne enseignée par le Buddha constitue le fondement de ce pays. Ainsi la Constitution met l'accent sur la bonne gouvernance, le développement équitable et humain, ainsi que sur la conservation de la culture et de l'environnement. Pour assurer la politique transparente, il institue une Commission anti-corruption qui surveille le gouvernement. Déjà, le gouvernement a encouragé le costume traditionnel pour les bureaucrates et en scène officielle. La Constitution désigne également la conservation de 60% de forêts et de biodiversité de ce pays.

- C'est un petit pays dont les habitants sont a peu pres 700,000, entoure par les deux grandes puissance, Inde et Nepal. C'est pourquoi, si ce pays poursuivait la voie de croissance economique rapide, le meilleur moyen sera d'accueillir les capitaux indiens et les main-d'oeuvre nepalaise. Mais dans ce cas, ce pays perdra son authenticite et caractere et tombera dans une position du protectorat de l'Inde.
- En meme temps, la foret d'Himalaya sera devastee pour exporter les bois en Inde (maintenant, il exporte l'electricite) et ce pays sera victime de calamites naturelles telle que l'inondation, l'effondrement de terrain, etc.
- C'est pourquoi, les Bhutalais ont la bonne raison pour adopter les principes originaux du GNH pour sauvegarder sa tradition, culture et environnement. Mais en meme temps ces principes montrent une critique contre la civilisation materielle qui envahit la vie de famille dans ce pays. Les Bhutalais ont recours au Bhuddhisme pour conserver leur particularite.

L'economie de suffisance en Thaïlande タイの「足るを知る」経済

- Le Thaïlande est un pays moyennement developpe en Asie. Il a accueilli beaucoup de capitaux etrangers pour realiser la croissance rapide: mais en echange, la pauvrete continue a exister dans les campagnes de peripherie ainsi que de regions montagnardes et le decalage entre Bangkok et les localites s'accuse d'annee en annee. On voit deux incertitudes dans ce pays ou le revenu moyen par habitant s'eleve a plus de 8,000 \$EU en 2008: (1) instabilite economique. Les crises financieres et economiques ont attaque ce pays en 1997-98 et en 2007-08. Beaucoup de travailleurs ont ete licencies et obliges de retourner dans la region rurale.
- (2) Instabilite politique. Meme dans les annees 2000, on voit les coups d'etat militaire et le combat politique entre l'ancien Premier Ministre populiste, Thaksin Shinawatra, et les politiciens du vieil camp. Ce combat politique est base sur le decalage de vie entre la Capitale et les regions rurales.

- Depuis la première crise monétaire, le roi Bhumipol Adulyadej a préconisé d'établir la morale qui n'est pas attirée par la civilisation de consommation et de réaliser une économie de "auto-suffisance." Le Thaïlande a trop de recours aux marchés et ressources étrangers, tandis qu'il possède le potentiel énorme pour remplir ses besoins. Chaque région doit découvrir leur potentiel, développer les infrastructures de petites et moyennes échelles et réaliser le circuit local entre l'agriculture, le pâturage, la pêche et l'énergie pour développer les industries de transformation qui promeut une économie locale circulaire qui s'adapte à la taille de village ou de région et qui conserve l'environnement.

- Ce n'est pas nécessaire de réaliser cent pour cent d'auto-suffisance, mais l'important, c'est qu'on ait l'autonomie de jugement, C'est pourquoi, l'exploitation de ressources locales est importante. Le roi et son entourage appelle cette théorie comme une "Théorie nouvelle." Et la Fondation royale aide les localités pour pratiquer la théorie nouvelle.
- En fait, cette théorie de suffisance dérive d'enseignement bouddhiste de voie moyenne qui réprime l'avarice et enseigne qu'on sache de se suffire par ses propres moyens. C'est pourquoi, la théorie préconisée par le roi Bhumipol constitue une critique radicale contre la mondialisation.

Conclusion La necessite de developper les indicateurs sociaux 結論

- Nous avons vu que, et en pays developpes et en pays du Sud, des tentatives de developper les nouveaux indicateurs sociaux qui mesurent le bien-etre humain et le progres social outre que la croissance materielle. 単にGDPではなく、良い生き方、社会進歩を図る指標が必要
- Le PNB continuera de servir pour indiquer le degre de l'accumululion du capital et du developpement de marche, mais il est clair que son role a maintenant la limite. Les gens demandant la satisfaction non-materielle et le bonheur, ont besoin de developper les nouveaux indicateurs sociaux. 精神的豊かさの考慮

- Et nous avons vu ces exemples dans les cas de l'OCDE, Japon, le PNUD, et en certains pays asiatiques.
- Le developpement et l'adoption de nouveaux indicateurs sociaux necessitent le changement du systeme de valeur dans notre attitude de vie: plus de soulignement en bien-etre humain que la richesse materielle en soi.
- Le bien-etre des hommes/femmes peut etre evalue d'une part par la satisfaction de besoins essentielles (BHN).
- 良い生き方の要件 : ① BHNの充足

- Il est mesure, d'autre part, par le developpement des liens humains qui doivent etre renforces par l'equite sociale et generationnelle . La democratie et participation des citoyens a la gestion de la societe doivent fortifier le sens a la vie. Enfin, la coexistence de l'environnement et les hommes donnent le signe important de la securite humaine et satisfaction de vie.
- ②社会的絆、世代間連帯、参加、環境との共生

- Suivant le temps, les circonstances et la place, le soulignement en progres social pourra etre varie, mais l'important est que nous soyons cncernes d'evaluer le progres social et le bien-etre humain suivant notre priorite de la vie. Aujourd'hui, les politicians commencent a discuter comment augmenter le bonheur chez les Japonais. Par la realisation d'"une societe du moindre malheur"? Par la constitution d'"un nouveau sphere publique"? Le bien-etre humain n'est jamais aujourd'hui evalue simplement par le signe du progres materiel.
- 日本人の幸福度？ 最小不幸社会？「新しい公共」？ 良い生き方を私たち自身が考えていく必要がある。